

2018 · 2019



Théâtre
du **Versant**

ÉDITO DU MAIRE

Le Théâtre du Versant a 40 ans ! C'est difficile à croire tant il semble toujours à la recherche de nouvelles formes ici et ailleurs, prêt à se confronter à de nouveaux défis, à établir de nouveaux partenariats, souvent à des milliers de kilomètres, bref il a toujours la fougue de ses 20 ans !

Le climat biarrot semble d'ailleurs porteur d'une certaine longévité culturelle, d'Oldara (plus de 70 ans !) aux festivals tous trentenaires ou presque (Biarritz Festival, le Fipa, le Temps d'aimer...) et cette année nous fêtons aussi le 20^e anniversaire de l'installation de Thierry Malandain à la Gare du Midi.

Chant, Danse, Film et Théâtre sont donc les bases de nos saisons culturelles dans lesquelles le Théâtre du Versant a toute sa place et qu'il occupe avec détermination et originalité avec son « Théâtre d'une nuit d'été » dans la clairière qui entoure son camp de base et des projets pleins la tête, créations, accueils de compagnies, résidences avec une réelle intensification de son travail en faveur de la francophonie.

Mais si Gaël Rabas porte son regard sur les nuits étoilées du Lac Marion, il reste bien ancré dans son temps, dans les problématiques sociales de notre époque : il suffit pour s'en convaincre de se projeter à l'automne 2019 pour le prochain Colloque international qui aura pour thème : culture et désastre écologique.

Une lucidité qu'on espère réparable...

En route donc pour d'autres décennies théâtrales puisque le Versant ne fête, cette année, que ses « quarante premières saisons » !

Michel Veunac
Maire de Biarritz



ÉDITO DE GAËL

40 ans, messieurs-dames !

Tout à passé si vite. 40 ans à redresser la tête dans les difficultés qui nous entourent, le mépris parfois des institutions à notre rencontre, les tiraillements de toutes sortes, le manque d'argent, l'arrogance aussi de ceux qui croient nous conseiller.

40 ans de rencontres avec des artistes, le bonheur ressenti d'avoir beaucoup voyagé avec des œuvres et des paysages étincelants, la soif toujours de découvrir et de créer.

S'il y a une chose que j'aimerais transmettre à mes filles qui commencent à entrer dans la danse : ne renonce jamais, ne cède jamais à la médiocrité, il est normal d'avoir peur, mais que la peur, le premier ennemi, ne t'empêche d'avancer.

Fleur à 18 ans, Nina 14 ans et elles ont déjà une créativité qui donne des visions.

Ce programme est fort de visions, des éclairages du passé, des rêves pour l'avenir.

Gaël Rabas



VIENS
ou entre dans la nouvelle saison la tête haute



si
me
souviens

je
me
souviens



Capucine André et Jean Marie



André Rabas

J'avais 20 ans.
Et tous mes rêves.
Je préparais l'ENA et je jouais
la Légende de la Chambre
d'Amour au VVF d'Anglet.
Mon père André Rabas a tout
osé dans sa vie, plus difficile
que les nôtres. C'est un grand poète.
C'était un découvreur, un aventurier
qui a commencé le théâtre
dans toute la région, qui a bougé
quelque chose dans nos vies,
qui a bouleversé la mienne.
Et le Versant vient de là.

Marie et Coël



Déjà cet été, 9 août,
Cité de l'océan de Biarritz 19h

Pierre et le Loup

de Sergeï Prokofiev

Ensemble Orchestral de Biarritz

Récitant : Michel POUVREAU théâtre du Versant

Direction : Yves BOUILLIER

CRÉATION

22, 23, salle de l'Océan Anglet 18h

Dans le cadre de la Biennale

La Légende de la Chambre d'Amour

de André Rabas

La femme de la plage : Françoise Dorgambide

Le pêcheur : Samuel Jégo

Le jeune homme : Auguste Bernard

Les amoureux :

Alaïa Camille Giquet de Preissac

Eneko Anatole Bernard

La mer : Fleur Rabas

Piano Alban Zaragoza

(Élégie de Rachmaninov)

Mise en scène : Coël Rabas

Chorégraphie : Fleur Rabas

Entrée libre

Fleur danse la mer



SEPT EMBRE



30, Union Sportive de Biarritz

Stage Régional de la Fédération Française de Taichindo

Le Théâtre du Versant accueille ce stage
dirigé par le Délégué
International Soke Lalande.

Présentation publique à 11h30 à l'USB,
allée des Passeraux à Biarritz

je
me
souviens



Jean Marc Pembrun

Il y avait du vent sur Tahiti.

Tout était bleu et vert, mais tout bougeait avec ce vent du Pacifique.

J'avais rendez-vous avec le Directeur du Musée de Tahiti, au bord du lagon, en plein vent. J'ai rencontré un homme extraordinaire dans un bureau, la clim était poussée à fond, il fumait beaucoup. Il était tellement vivant et beau, je n'ai pas réalisé qu'il était déjà très malade. Il voulait travailler avec moi. Il m'a offert le *Bambou Noir* » lis ça, Gaël, c'est ma vie ». Il est mort un peu plus tard, je ne l'ai jamais oublié et notre dernière création internationale a été « *Le Bambou Noir* » de Jean Marc Pembrun.



Françoise Dorgambide et Alain Muñoz, un moment de complicité. La passion du théâtre partagée avec des générations d'élèves présentant une épreuve de théâtre au bac. Ils sont les créateurs de l'option de spécialité théâtre au Lycée St Joseph de Nax, voici 30 ans.



6 au 7, Maison de la culture de Tahiti
*l'art traditionnel
de la Comedia
au coeur de la culture
Maohi*

12 représentations pour tous les publics
avec 3 spectacles
Avanti, Fourberies, et Aminata.
4 comédiens pour ce partenariat
avec la Maison de la Culture,
Françoise, Brigitte, Marie et Gaël



OCTOBRE



19, Théâtre du Versant 20h

Le songe des illusions

Soirée vin, tapas et poésie

*Autour de textes de Shakespeare, Corneille et Pynos élèves de 1^{eres} et
terminales du Lycée St Joseph de Nay préparent le bac... sur scène !
La prolongation du travail mené par Michel Pouvreau et Samuel Jégo,
et le plaisir d'accueillir au théâtre les futurs bacheliers et leurs professeurs
Aline Benoit et Alain Munoz, pour un stage intensif .*

Au profit de l'association humanitaire Anglet Amitié Konna
Entrées 5€ + consos



je
me
souviens

1990 création du spectacle
« *Le Livre*
de *Christophe Colomb* »
de Paul Claudel.

1992 représentations
au Festival off en Avignon

« *Une troupe inspirée, désinvolte et enthousiaste* »
écrit Jacques Julliard dans le *Nouvel Obs*.

C'était notre première tournée au Maroc avec « *Le Livre de Christophe Colomb* ».

Le camion de Ahmed
transportait les décors ;
panne dans la cour
de l'Institut Culturel Français
de Marrakech ;
A Fès, seul un petit âne
pouvait se glisser au travers
des ruelles étroites
de la Médina avec
le chargement de malles,
accessoires, grandes pages
du livre, et le piano.



17, Théâtre du Versant 18h30

*Cérémonie des 40 ans,
hommages officiels, grand cocktail,
et nuit de fête*

NOV EMBRE

19 au 29

Tournée Maroc, Espagne

Villanueva de la Canada,
Madrid,
Casablanca,
Rabat,
Fes,
Kenitra



Sau et les Fourberies

je
me
souviens



Capucine

Peintre, musicienne,
comédienne et poète.
Elle a tellement laissé
son empreinte
sur l'histoire du Versant.



« Pour ne rien oublier »

Plusieurs fois nous sommes allés jouer au Mali.
Cette fois-là, c'était à Konna ; Nous avons été reçus avec un sens
de l'hospitalité qui peut-être nous fait défaut, à nous autres Européens.
Et les enfants ? Regardez l'enthousiasme avec lequel ils ont accueilli Zanni,
personnage de la commedia dell'arte.



DÉCEMBRE

17 au 21

Fourberies

Tournée en Suisse, Neuchatel, Courrendlin, Granson, Bletteran

7, Théâtre du Versant 20h30

Capucine, songes pour ne rien oublier

Compagnie 20 de la Luna

Piano, chant et poésie, Marina Pacowski, mise en scène Gael Rabas
Après une résidence de deux semaines, marina vient tout droit de Los Angeles avec son nouveau spectacle de poésie, de piano et de songes.

Sous l'égide du Conseil Départementale des Pyrénées Atlantiques
Entrées 10 et 15€

15, La Bouheyre 20h30

Statu Quo

de Gilles Poulin Denis

Une pièce sur l'avenir adolescent, l'humour pour abattre les murs
qui se dressent dans leurs vies comme dans le monde qui les entoure.
Dans une mise en scène de Samuel Jégo avec Sarah Dehez et Joana Cartry.

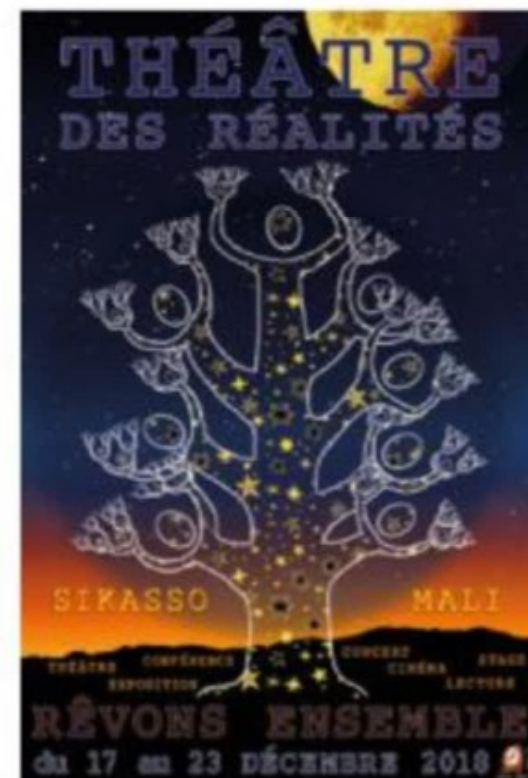
20 au 23, La Bouheyre 20h30

Le monde perdu de Peter

de Nicole Piron

Tournée au Mali dans le cadre
du Festival de Théâtre des Réalités
organisé par la Compagnie Acte 7
direction Adama Traoré
Le mythe de Peter Pan transposé
dans l'univers des marionnettes
africaines.

Dans une mise en scène
de Brigitte Rabas,
avec Brigitte Rabas
et Marie Cousseau
Marionnettes de Rachida Tiharou
Musique de Roger Atikpo



je
me
souviens



C'était à Ixelles.
Des représentations
de notre spectacle
« *Scapino, ange de la rue* »
avec nos amis comédiens
Mexicains Dora et Memo
et Ruddy, comédien
Haïtien.

Un moment
avant une représentation lors d'une des nombreuses tournées dans des villes
de Belgique : Mons, Ixelles...

13, Théâtre du Versant 17h

Mandarine et chocolat

*Un théâtre d'enfants pour les enfants,
parents acceptés.*

Orchestré par Brigitte Rabas

Entrées 6€



JANVIER

16 au 29

Fourberies

Tournée Belgique Luxembourg Allemagne

Tournai, Mons, Ettelbruck, Luxembourg,
Düsseldorf, Franckfort

21 au 25

Les Passagers

Résidence de la Compagnie Pic la Poule

Partenariat Malandin Ballet Biarritz

*Ce spectacle à destination du jeune public, propose de mettre
au départ les enfants/spectateurs en situation de « surprise »
pour les invités à s'interroger sur la fabrique du spectacle vivant.*

Chorégraphie : Laurent Falguiéras

Complice : Philippe Nicole

Interprétation : Laurent Falguiéras, Julien Launay, Ingrid Strelkoff

Coproductions : OARA Malandin Ballet Biarritz, La Mégisserie,
Saint-Junien, Ville de Saint Herblain, Les 3T Châtelleraut.



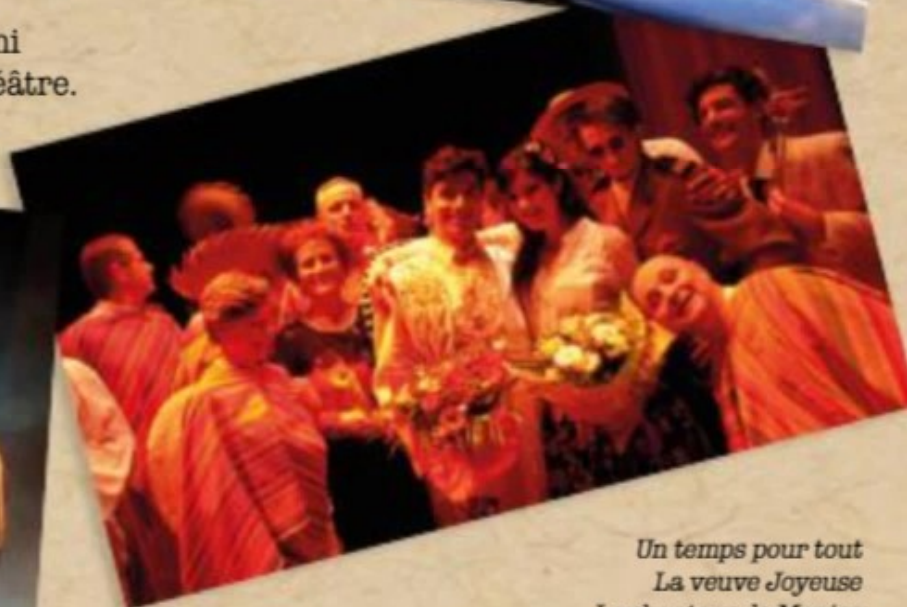
si
me
souviens

je
me
souviens



40 ans d'amour
entre le Théâtre du Versant
et les artistes musiciens de l'Orchestre
Régional.

On a tout fait, des opérettes, des opéras,
des schurbertiades, des créations aussi.
Un hommage particulier
à Peio Çabalette, qui a écrit parmi
les plus belles pages de notre théâtre.



*Un temps pour tout
La veuve Joyeuse
Le chanteur de Mexico
Histoire du soldat
L'amour fou
Œdipe à Colone*

16, Théâtre du Versant 20h30

Le Chevalier de Saint Georges

Une création d'Olivier Seube

Quatuor Arnaga, Théâtre du Versant

Texte Olivier Seube, mise en scène Gaël Rabas

Avec Arnaud Aguegaray, 1^{er} violon, Aurélia Lambert, 2^{ème} violon,

Olivier Seube, alto, Yves Bouillier violoncelle,

Samuel Jégo, comédien.

Joseph de Bologne de Saint Georges, dit le Chevalier de Saint Georges, est né en 1745 en Guadeloupe. Né esclave, sa maman Nanon étant elle même une esclave, son Papa Georges de Bologne de Saint Georges, lui donna une éducation soignée. Il excella très jeune dans plusieurs disciplines, équitation, escrime, danse musique. En métropole, il se fait connaître comme violoniste prodige et escrimeur hors pair. Il compose de nombreux concertos pour violon, des quatuors à cordes.

Il devient le « Mozart Noir ».

Entrées 15€ et 10€



FÉVRIER

8, 9, Théâtre du Versant 20h

Tango

Soirée vin, tapas et poésie

Dans un faubourg de Buenos Aires, une pensée triste qui se danse, se joue, se chante...

Sur des musiques de Gardel, Piazzola, Troilo, des textes de Le Pera, Romero, Discepolo.

En partenariat avec le Conservatoire Maurice Ravel, classe de chant Marie Claire Délaye et classe théâtre, le tout orchestré par Samuel Jégo.

Au profit de l'association humanitaire

Idy Ka Keyena

Entrées 5€+ consos





je
me
souviens



Les parapluies de Popoichton, en pleine forêt amazonienne aux confins de la francophonie



Depuis plus de 20 ans, ils jouent et donnent de la joie dans les EPHAD de la grande région

Publics d'ailleurs et d'ici.
Le Théâtre du Versant est toujours parti à la rencontre de publics nouveaux, de publics éloignés de la diffusion culturelle classique, de publics souvent lointains, et parfois très proches, souvent des publics jeunes, mais pas seulement.



Tournée en vallées d'Aspe et du Barétous, nous étions précurseurs



MARS

25 février au 8 mars

Fourberies

Tournée Réunion

Le Port, Le Guillaume, Saint Denis

18 au 29

Bella ciao !

Tournée Québec

Montréal, Jonquière, Marieville

Opérette à l'hôpital


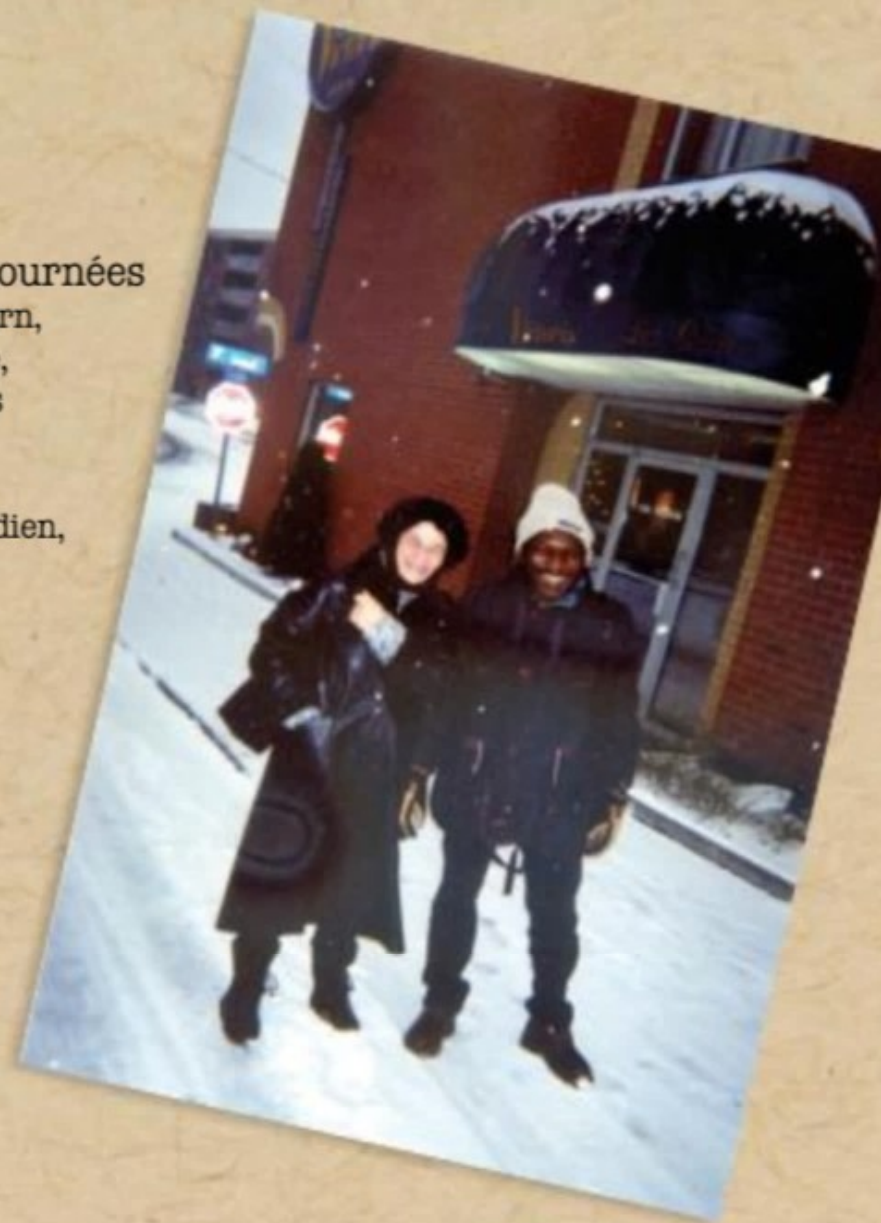
Depuis plusieurs mois, et jusqu'en juin, dans le cadre du projet Culture et Santé Centre Hospitalier de la Côte Basque, Marie Cousseau et Samuel Jégo préparent une version décalée du Chanteur de Mexico. Ambiance dans plusieurs EPHAD à Bayonne et à Saint Jean de Luz.
« Pourquoi le soleil chante hi ? »



je
me
souviens

Bien sûr, nos premières tournées étaient au pays basque, en Béarn, en Aquitaine, puis en Bretagne, en Provence, en Savoie, à Paris et en Avignon.

Ensuite on est allé plus loin, l'Afrique, la caraïbe, l'océan Indien, le monde Pacifique. Dans toute la grande francophonie.



Aujourd'hui, le rêve est loin d'être fini.

Même si, c'est difficile à croire, il n'est pas facile de rencontrer de jeunes artistes comédiens voyageurs.

Biens des projets sont en cours, Turquie, Vietnam, Mayotte. Des tournées parfois périlleuses.

1 au 12

Bella Ciao

Tournée Martinique Guadeloupe

Les Abymes, Le Moule, Pointe à Pitre, Le Gosier, Fort de France, la Trinité, Lamentin



AVRIL



13, Théâtre du Versant 20h30

Sol froid et sensation du mal

Création danse/théâtre de la jeune chorégraphe Fleur Rabas

« J'avais 15 ans, et j'avais peur de lui, de moi aussi

Le viol nous fait chuter

Qu'il est long le parcours pour recommencer sa vie

Parce que c'est vrai, à 15 ans, je jouais encore à la poupée. »

Fleur

Entrées 10/15€

17, 18, 19

*Comme chaque année maintenant
avec l'association Haur Eri pour les enfants hospitalisés
à l'hôpital de Bayonne, un spectacle à partir
du livre qu'ils ont écrit durant l'année.*



je
me
souviens



la pastorale mythique
aux Arènes de Bayonne

Les rencontres avec les artistes basques ont jalonné l'histoire du Versant.

L'opéra « Ilhargi Xendera » de Peio Cabalette, joué par l'Orchestre Régional dirigé par Robert Delacroix, avec entre autre Benat Achiary, mis en scène par Gaël Rabas.

L'extraordinaire pastorale « Orreaga » de Pier Paul Berzaitz qui a rempli les arenas de Bayonne avec plus de 6000 spectateurs. Le Versant s'est totalement impliqué dans cette réalisation hors norme.

Et la coproduction internationale « Diaspora Bidaian » pour laquelle le Versant a réuni trois auteurs basques, Bernardo Atxaga, Pier Paul Berzaitz, et Joseba Sarrionandia.

Diaspora bidaian = les chemins de l'exil

13 au 18

Herriko bozak

de Piarres Larzabal

Résidence de création de la Compagnie Iduzkilare

Pour la deuxième fois, le Versant accueille cette Compagnie de Saint Pee sur Nivelle .

Avec plaisir



24, Théâtre du Versant 20h30

Quand le comédien dort, il écrit

de Michel Poureau

Michel Poureau, le comédien, sera pour un soir le lecteur de ses propres textes, écrits dans ses amours partagés entre le théâtre et les mots. Fragments insolites et mélopées raisonnables pour affronter la météo de tous les changements. Avec Jean Louis Hargous, jazzman, au saxo et à l'électroacoustique. Et Fleur Rabas, de cette lecture polyphonique, fera des mots dansés.

je
me
souviens



Et aussi dans les salles bien sûr.

A St Andrew avant que ce soit un musée, Dieu de Woody Allen. Les spectateurs tellement nombreux s'accrochaient là où ils pouvaient.

Le Casino Municipal avant et après sa réfection, salle chargée d'histoire et on pouvait presque entendre les grandes voix du passé Maria Casarès, Gérard Philipe.

A la Gare du Midi, avec l'acteur culte de Pasolini, Pierre Clémenti.

Dans la rotonde de l'Hôtel du Palais, au Bellevue, à l'intérieur du Garage Peugeot prêté par notre sponsors.

Toutes ces salles reliées par les fibres optiques lorsque nous avons fait chanter le réseau câblé. C'était « la Cantate de la Côte Océane ».



En été, à Biarritz nous avons joué partout.

Sur la plage du Port Vieux , un spectacle de Commedia dell'arte et Robert était tout à coup transformé en Dieu-Jupiter

à la Grande Plage devant un gigantesque château de sable à l'occasion du Festival Latino américain.

devant Javalquinto, c'était « la Balade du Grand Macabre » de Ghelderode,

au bas des immeubles de Pétricot devant un public intéressé et quelquefois à mobylette,

sur la Place Clémenceau devant le « Biarritz Bonheur » qui a perdu son nom

au Jardin Public hier et aujourd'hui,

devant le Lac Marion, il n'y a pas si longtemps,

à côté du Phare, invités par le Festival du théâtre de rue.



Les comédiens dans la ville, le soir
« Le grand macabre » à Javalquinto
A Saint Andrew quand on jouait Woody Allen
« Wassilissa » place Clemenceau
« Terra Nostra » à la Grande Plage
« Cantate de la Côte Océane »



Mai jeunes années

24 mai au 30 juin



C'est un rendez-vous incontournable, des représentations non stop au Théâtre du Versant et au Colisée. Les publics se croisent, les amis se rencontrent. Tous ces comédiens, des plus jeunes aux plus âgés, des plus débutants aux plus expérimentés, tous vivent sur scène des moments d'émotion.

Entrées 8 € et 5 €

JUIN et les projets

Théâtre dans la ville

21 mai

11h • Les Halles, place Sobradieul
« **Commedia dell'arte** »
Sarah Dehez, Samuel Jego

15h • EPHAD notre maison
« **Le temps revisité** »
Solène Rabas, Pascal Turbet

17h • Place Clémenceau
« **Le monde perdu de Peter** »
Spectacle pour enfants
Brigitte Rabas, Cindy Johnson

18h • Pétricot
« **Masques noirs, Masques blancs** »
Fabien Lupinelli
Spectacles gratuits

Déjà la prochaine saison

La prochaine coproduction internationale

Silence

de l'auteur Algérien Areski Mellal

Mise en scène Adama Traoré et Gaël Rabas
Canada, Mali, Algérie, France

Le prochain Colloque International de Biarritz, en novembre 2019, aura pour thème :

« **Culture et désastre écologique** »

Il se construit aujourd'hui en collaboration avec Acte7 à Bamako et l'OIF

Une belle nouvelle saison se prépare !



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Théâtre d'une nuit d'été

Les mardis de juillet
au Théâtre du Versant

Depuis 40 ans il y a bien sûr une immense reconnaissance à avoir envers tous ceux qui ont permis l'émergence de cette aventure artistique étonnante qu'est le Théâtre du Versant.

Merci aux artistes, artistes de tous bords qui sont venus partagés avec nous des moments de création inoubliables.

Et merci à l'intérieur de la troupe à tous les équipes qui se sont succédées et surtout à celle d'aujourd'hui qui prépare la nouvelle saison.

Merci à ceux du Conseil, à tous qui nous soutiennent, à Liliane la nouvelle venue, et Cathy, Gérard, Bernard, Alain, Nacira, Christiane et Nicole, et les amis de toujours Maïté et Jean Baptiste.

Et notre présidente, Aublone, comme une marraine.

Merci au mécènes, Patrick Boisma, Maïe Fel, les Cazaux pour leur résidence d'artistes, et bien d'autres.

Et parlons longévité j'étais sur le même banc d'école en 6^e avec lui, nos chemins se sont souvent croisés, cette année il était à mes côtés en permanence, que se soit pour ramasser les lauriers coupés dans le bois par Teina ou pour m'accompagner rencontrer un élu ou la banquière. Merci Gérard.

Et terminer en remerciant déjà ceux qui en seront des aventures de demain, le Colloque 2019 et la nouvelle création 2020 « Silence ».

L'ÉTÉ et les remerciements



Brigitte a aussi sculpté des oies

PODIATECH
SINUS MEDICAL

PROGATE
Gambade

les tables et chaises
de SCODIS UHART

Carrefour
BAB2

Finance

Chaque comédien, chaque artiste de la Compagnie dirige, anime des cours, des ateliers, des stages, pour tous les âges.

Ouverture des ateliers à partir du lundi 17 septembre 2018

Inscriptions sur place ou 05 59 230 230 ou theatre-versant@wanadoo.fr

Pour les enfants et adolescents

Mercredi 13h30 et 15h30 ou Samedi 11h et 13h30

Pour les adultes

Lundi à Baroja à 19h30, mercredi au Théâtre du Versant à 19h, jeudi à la MVC Polo Beyris à 20h et au Versant à 19h.

Pour les lycéens et étudiants

Mercredi 16h au Versant, vendredi 18h à Baroja

Certains projets sont liés à des créations de la Compagnie

Collège de Tardets dans le cadre de « Grandir avec la culture » :
« Les maîtres du rire »

Deux ateliers sont associés à un projet d'écriture et de création de l'écrivain algérien Arezki Mellal en vue du 9^e Colloque International de Biarritz

Partenariats multiples avec l'Education Nationale et le soutien de la DRAC, Classes à Pac, préparation à l'option théâtre au Bac, option de spécialité théâtre Au Lycée Saint Joseph de Nay (2ndes, 1ères, terminales) www.stjoseph-nay.com

Préparation individuelle pour les concours nationaux et européens (chaque année 2 ou 3 élèves bénéficient de cette formation).

Durant toutes les vacances scolaires, stages pour enfants et adolescents
Une nouveauté cette année, stages pour adultes.

Les formations



Conservatoire du Pays Basque
Maurice Ravel
Iparraldeko Kontserbatorioa

CRR Maurice Ravel

Département Théâtre

*L'enseignement va jusqu'au cycle 3 et l'obtention
d'un Certificat d'études théâtrales*

Les horaires aménagés théâtre
CHAT

Coordination
Brigitte Rabas

« Filière théâtre »
de Biarritz
École du Braou
Collège Jean Rostand

Ecole Malégarie
Bayonne



LE BAC THÉÂTRE Au lycée St Joseph de Nay

Enseignement optionnel en 2nde. En BAC L, pour les élèves de 1ère et Terminale. 100% de réussite au Bac option théâtre depuis 9 ans.

A découvrir sur www.stjoseph-nay.com

« Le vol en V des oies sauvages
Elles ont tracé la seule et unique lettre
Qu'elles savent écrire, V magnifique
Dans le ciel de leur exil »

Ismaël Kadaré



Théâtre du Versant

Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz

11 rue Pelletier, Lac Marion 64200 BIARRITZ

Tél : 05 59 230 230 / Fax : 05 59 230 506 / theatre-versant@wanadoo.fr

www.theatre-du-versant.com

N° siel 324 602 101 000 36, licence d'entrepreneur T1641714, T2 641715, T3 641716